

《天路导向》双语讲义

献身之福 - 7

BLESSINGS OF SURRENDER - 7

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好，
2. We are glad you tuned in to this program
很高兴你收听这个节目。
3. We have been looking at the subject, “The Blessings of Surrender”
我们一直在讲“献身之福”这个题目，
4. And today we are going to look at the distinction between activities and accomplishments
今天我们要看看“活动”与“成就”的区别。
5. I want to begin by telling you about a true experiment
首先，我想告诉你一次真实的体验。
6. A great French naturalist one day conducted a most unusual experiment with a special kind of caterpillar.
有一天，一位著名的法国生物学家拿了些特种毛虫做了个不寻常的实验。
7. These caterpillars blindly follow the one in front of them.
这些毛虫会盲目的跟着前面一只毛虫走，
8. The naturalist carefully arranged these caterpillars in a circle around the rim of a flower pot.
生物学家很小心地把毛虫一只跟着一只围着花盆的边排好。
9. He placed them so that the first caterpillar would touch the last one making a complete circle.
第一只毛虫刚好紧接着最后一只毛虫，团团围成一个圆圈。
10. In the center of the flower pot, he placed pine needles.
又在花盆的中央放置了些松针，
11. Pine needles were the favorite food that these caterpillars ate.
松针是这些毛虫最喜爱的食物。
12. Well, the caterpillars started around the circular flower pot.
然后，那些毛虫开始围着花盆团团转。
13. Around and around they went . . .
它们转啊转，
14. hour after hour, . . .
一分一秒过去，
15. day after day.
一日复一日，
16. Night after night,
一夜复一夜，
17. around and around they went.
它们依然团团转。
18. For seven full days and seven full nights, . . .
过了七天七夜，
19. these caterpillars crawled around the flower pot.
毛虫一直围着花盆爬行，
20. Finally, they dropped dead of starvation and exhaustion.
它们又饿又累，最后力竭而死。
21. They literally starved to death with an abundance of food less than six inches away!
而大量食物只在距离不到六寸的地方，但它们全都饿死了！
22. Why?
为什么？
23. Because they confused activity with accomplishment!
因为它们把“活动”与“成就”混淆了！
24. There are scores of religious people and churches today who are like these caterpillars.
今天教会里许多人就好像这些毛虫一样。

25. They make that same mistake of confusing activities and business with accomplishment and effectiveness.
他们犯了同样的错误，就是将“活动”和“事务”与“成就”和“效率”混淆了。
26. In today's message, in our series of messages "The Blessings of Surrender,"
在今天所讲的“献身之福”这系列的信息里，
27. we are going to look at an example of an ineffective "busy bee."
我们要看看一个人，像只忙碌的蜜蜂，却是徒劳无功。
28. We will look at an example of someone who lost his or her effectiveness.
我们要看看一个人，办事怎么会没有果效。
29. We will look at an example of someone who has lost his or her ability for accomplishment.
我们要看看一个人，怎么会失去把事办妥的能力。
30. Please turn with me to II Kings 6:1-7.
请看列王纪下 6 章 1 至 7 节。

6:1 The company of the prophets said to Elisha, "Look, the place where we meet with you is too small for us.

(6:1) 先知门徒对以利沙说，看哪，我们同你所住的地方过于窄小，

2 Let us go to the Jordan, where each of us can get a pole; and let us build a place there for us to live." And he said, "Go."

(2) 求你容我们往约但河去，各人从那里取一根木料，建造房屋居住。他说，你们去罢。

3 Then one of them said, "Won't you please come with your servants?" "I will," Elisha replied.

(3) 有一人说，求你与仆人同去，回答说，我可以去。

4 And he went with them. They went to the Jordan and began to cut down trees.

(4) 于是以利沙与他们同去，到了约但河，就砍伐树木。

5 As one of them was cutting down a tree, the iron axhead fell into the water. "Oh, my lord," he cried out, "it was borrowed!"

(5) 有一人砍树的时候，斧头掉在水里，他就呼叫说，哀哉，我主阿，这斧子是借的。

6 The man of God asked, "Where did it fall?" When he showed him the place, Elisha cut a stick and threw it there, and made the iron float.

(6) 神人问说，掉在那里了？他将那地方指给以利沙看，以利沙砍了一根木头，抛在水里，斧头就漂上来了。

7 "Lift it out," he said. Then the man reached out his hand and took it.

(II Kings 6:1-7. NIV)

(7) 以利沙说，拿起来罢。那人就伸手，拿起来了（列王纪下 6 章 1 至 7 节）

31. Elisha is now back in the college of the prophets.
这时，以利沙回到了先知学校。
32. The college was growing and they were enlarging their number and they were expanding their facilities.
学校正在发展中，人数不断增加，设备也不够用了。
33. So, they needed a new building program.
于是，他们需要兴建一座新校舍的计划。
34. In v. 1, they said: "This place where we meet is too small for us."
在第一节，他们说：“这地方过于窄小。”
35. Elisha goes along with them and they begin their building project.
以利沙表示同意，他们就开始动工建造新校舍。
36. But in verse 5, trouble strikes.
但在第 5 节，突然遇到麻烦。
37. "When one of them was cutting down a tree, the iron ax head fell into the water."
有一个人砍树的时候，斧头掉在水里。
38. "Oh, my master," he cried out, "it was borrowed."
他就呼叫说，哀哉，我主阿，这斧子是借来的。
39. The ax-head represents the cutting edge of a life.
斧头代表生命锐利的刀锋。
40. The ax-head represents a life that is being equipped and anointed with the Holy Spirit.
斧头代表有圣灵装备和浇灌的生命。
41. This loss and recovery of the ax head is a picture of God's grace.
斧头的遗失与寻回正如一幅图画，显示神的恩典。

42. It is a picture of God willing to restore the loss of our effectiveness and usefulness in the Kingdom of God.
这幅图画，显示神愿意重建我们在神国度里所失去的功效。
43. Have you lost your keen and sharp cutting edge?
你是否失去了像刀锋般的敏锐性？
44. Do you feel that you are spinning your wheels?
你的生命之轮是否仍在转动？
45. Do you feel that you have moved away from your effectiveness for God?
你是否觉得事奉神已逐渐失去效率？
46. Do you feel that you have lost your usefulness for God to mere drifting in the Christian waters?
你是否觉得自己失去效用，只在基督徒圈子里浑浑噩噩过日子？
47. Does your spirit feel like it has lost its zest?
你的热心是否冷却了？
48. More importantly: Do you know the way back to recovery?
更重要的，你知不知道怎样复原过来？
49. Do you know the way back to power with God?
你知不知道重新得着神能力的方法？
50. Do you know the way back to effectiveness?
你知不知道怎样恢复功效？
51. If your answer is no, . . .
如果你不知道，
52. stay tuned, to this message, it will show you the way back.
请不要走开，我现在要告诉你复原的方法。
53. The man who lost the ax-head cried out and said, "Oh, my master it was borrowed."
那掉了斧头的人喊叫说：“哀哉，我主阿，这斧子是借的。”
54. My listening friends, please listen carefully.
亲爱的朋友，请你留心的听，
55. This lesson is one of the most difficult lessons to learn.
这是人生最难学习的功课之一。
56. When we get busy doing things, . . .
当我们忙碌工作，
57. we pride ourselves in the doing and in our accomplishments.
我们为着所做的事和自己的成就感到自豪，
58. We forget that everything we have and everything we are . . . we owe to our heavenly Father.
却忘记了，我们之所以有今天，和所拥有的一切，都是从天父而来。
59. Listen to what James 1:17 says,
请听雅各书 1 章 17 节，
60. "That every good gift and every perfect gift is from above.
各样美善的恩赐，和各样全备的赏赐，都是从上头来的。
61. And, comes down from the Father of light with whom there is no variation or shadow of turning."
从众光之父那里降下来的，在他并没有改变，也没有转动的影儿。
62. "Oh, my master," he cried out, "it was borrowed"
那人说：“哀哉，我主阿，斧头是借来的。”
63. Whether you have very little money or great riches, . . .
不论你是贫穷或富有，
64. your money is all borrowed.
其实，你的钱都是借来的。
65. Whether you have excellent health . . . or a body that is racked with pain, . . .
不论你是健康或在病痛中，
66. your body is borrowed.
你的身驱也是借来的。
67. Whether you live in a hut . . . or in a mansion, . . .
不论你住在茅屋或是豪宅，
68. your house is borrowed.
你的屋子都是借来的。
69. Whether you have all the academic degrees in the world . . . or never finished school, . . .
不论你是获得了世上一切的学位，或不能完成学业，
70. your education is borrowed.
你所受的教育都是借来的。
71. Whether you are a director in a company . . . or you work on the factory floor, . . .
不论你是公司企业的总裁，或是工厂的工人，
72. your work is borrowed.
你的工作都是借来的。

73. Our very life is borrowed.
我们的生命就是借来的。
74. Our very breath is borrowed.
我们的气息也是借来的。
75. Our very time is borrowed.
我们的时间都是借来的。
76. "Oh, my master," he cried out, "it is borrowed"
那人说：“哀哉，我主阿，那是借来的。”
77. The source of our trouble begins when we think that we are the owners.
当我们自以为拥有一切时，麻烦就开始了。
78. One of the major reasons why Christians don't tithe is because they think they are the owners.
基督徒没有十一奉献，就是因为他们以为自己是主人。
79. They think that what they have is their own money.
他们以为财富是自己所拥有的。
80. Actually, they are returning the money to God.
事实上，他们只不过是金钱还给神罢了。
81. In reality, you are far better off on the 90% or less blessed by God . . . than the full 100% without God's blessings.
事实上，若有神的赐福，就算得到九成或更少些，总比紧抓住所有的，却失去神的赐福要好多了。
82. "Oh, my master, it is borrowed."
“哀哉，我主阿，那是借来的。”
83. Debt is often an acute problem in society.
负债一向都是社会的严重问题，
84. Many people live in a debtor's prison that they have created for themselves.
但许多人把自己囚在债务的监牢里。
85. Debt is a cancer that destroys marriages . . . and murders friendships . . . and separates us from God.
欠债就像癌症一样会破坏婚姻，摧毁友谊，并与神隔离。
86. Debt often occurs when we refuse to live within our means.
欠债往往是因为人不肯量入为出，
87. Listen to Proverbs 22:7
听听箴言 22 章 7 节说：
88. "The borrower is a slave to the lender."
欠债的是债主的仆人。
89. Jesus warns us in Luke 12:15 when He said:
主耶稣在路加福音 12 章 15 节警告说：
90. "Take heed and beware of covetousness, for a man's life consists not in the abundance of things we possess."
你们要谨慎自守，免去一切的贪心，因为人的生命，不在乎家道丰富。
91. Today, credit cards encourage people to spend themselves into slavery.
今天，信用卡鼓励人拼命花钱，结果成为金钱的奴隶。
92. "Oh, master, it was borrowed."
哀哉，我主阿，那是借来的。
93. Much of society revolves around possessions or "things."
社会多数人都为着追求物质生活打拼。
94. We buy "things" for different rooms in the house
我们为家里各个房间购置东西。
95. The Apostle Paul said: "I consider all 'things' as loss
使徒保罗说：“我将万事当作有损的。”
96. Don't ever forget that your very breath is borrowed from God.
不要忘记，你每一口气都是从神那里借来的。
97. And, after you are buried, the only thing that you will have in that box with you is you.
而当你死后，整个棺材里就只有你自己在那儿，
98. None of the "things" that you have accumulated will be following you into that box.
你所积存的东西一件也带不走。
99. We need to remember what Jesus tells us:
我们要记住主耶稣的教训。

SECTION B

乙部

1. "That you seek first the Kingdom of God and His righteousness and all these things will be added unto you."
你们要先求祂的国和祂的义，这些东西都要加给你们了。
2. "Alas, my master, it was borrowed," said the man to Elisha.
那人对以利沙说：“哀哉，我主阿，那是借来的。”

3. The desperate cry of this man indicated that he was under obligation.
那人绝望的呼喊代表着他需要背负的责任。
4. Indeed he was not only responsible for the task, . . .
其实他不单是对工作负责，
5. but he was accountable for the supplied tools.
他也要为所用的工具负责。
6. There is a second lesson here that we must learn.
这里有第二个功课是我们要学习的：
7. The spirit of God teaches us . . . that it is possible to lose our cutting edge.
圣灵教导我们，我们有可能失去生命的敏锐性，
8. It is possible to lose our usefulness.
我们会失去功效，
9. It is possible to lose our power for service!
我们会失去事奉的能力！
10. And, it can happen when you are still going through the motion of doing the work.
即使你保持工作，还是会失去这些。
11. And that is why I want you to tune in next time, and I will tell you more about losing your usefulness.
所以我希望你下次继续收听，我会讲更多有关失去功效这方面的信息。
12. My listening friends, in the next broadcast I will tell you how to regain that power through surrender.
亲爱的朋友，下次我会讲怎样借着向神降服而重新得力。
13. Until then, I wish you God's richest blessing
愿神大大的赐福给你，下次再会！